

# ***Sunday Newsletter (#7, 2019) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC**

**ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8

Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)

Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)

Parish President: Lilia Johnson

## **FEBRUARY 17, 2019 – SUNDAY OF THE PUBLICAN AND THE PHARISEE.**

**(Tone 5. Ven. Isidorenof Pelusium (440). Martyr Jodorus (III). Hieromartyr Abramius Bishop (347). St. Nicholas the Confessor, abbot of the Studion (868). St. George, prince of Vladimir (1238).**

**(The Scripture Readings: Epistle: 2Tim. 3:10-15; Gospel: Lk. 18:10-14)**

### **17 ЛЮТОГО, 2019 – НЕДІЛЯ ПРО МИТАРЯ І ФАРИСЕЯ.**

**(Голос 5. Прп. Исидора Пелусіодського (440). Мч. Ядора (III). Сщмч. Аврамія, єп. Аврільського (347). Прп. Миколая сповідника, Студійського (868).**

**Блгв. Кн. Юрія Всеволодовича Володимирського (1238).**

**(Читання із Св. Письма: Апостол: 2Тім. 3:10-15; Євангеліє: Луки 18:10-14)**

Не будь прикрим, коли комусь звертаєш увагу. І не картай ні заскоро, ні з обуренням, бо це пахне зарозумілістю. Ані не обвинувачуй інших з приводу дрібничок, наче б ти сам був досконалий... Кажучи коротко, дбай про покору. Люби її, і вона принесе тобі славу. Тією дорогою дійдеш щасливо до справжньої слави, яка є в ангелів і в Бога. А Христос визнає тебе за свого учня перед усіма ангелами і прославить тебе, якщо ти наслідуватимеш Його покору.  
**(Св. Василій Великий)**



Icon of the Publican & the Pharisee  
<http://definingwords.com/>

Don't be annoying when you correct someone. Do not rebuke too soon or with indignation, because it smells arrogantly. Don't accuse others about little things as if you were perfect... Speaking briefly, take care of humility. Love it, and it will bring you fame. By this way you happily will reach true glory, which is in angels and in God. And Christ accepts you as His disciple before all the angels and will glorify you if you follow His humility.  
**(St. Basil the Great)**

## **СВ. ЄВАНГЕЛІЄ**

*(Лк. 18:10-14)*

Сказав Господь притчу цю: два чоловіки прийшли до храму помолитися: один фарисей, а другий митар. Фарисей, ставши, так про себе молився: Боже! Дякую Тобі, що я не такий, як інші люди, грабіжники, неправедні, перелюбники, або як цей митар. Пощу двічі на тиждень, даю десятину з усього, що надбаю.

А митар, стоячи віддалік, не смів навіть очей звести на небо; але, б'ючи себе в груди, говорив: Боже, будь милостивий до мене, грішного!

Кажу вам, що цей пішов до дому свого виправданий більше, ніж той: бо всякий, хто підноситься, принижений буде, а хто принижує себе, піднесеться.

*(УПФ)*

## **THE HOLY GOSPEL**

*(Lk. 18:10-14)*

Jesus said this parable: "Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee stood and prayed thus with himself, 'God, I thank You that I am not like other men – extortioners, unjust, adulterers, or even as this tax collector. I fast twice a week; I give tithes of all that I possess.'

"And the tax collector, standing afar off, would not so much as raise his eyes to heaven, but beat his breast, saying, 'God, be merciful to me a sinner!'"

"I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted." *(NKJV)*

### **THE CHIEF WEAPON FOR VIRTUE IS HUMILITY...**

The Pharisees were an ancient and outstanding sect among the Jews known for their diligent observance of the outward matters of the Law. Although, according to the word of our Lord, "they did all their works to be seen of men", (Matt. 23:5), and were hypocrites (23:13, 14, 15, etc.), because of the apparent holiness of their lives they were thought by all to be righteous, and separate from others, which is what the name Pharisee means.

On the other hand, Publicans, collectors of the royal taxes, committed many injustices and extortions for filthy lucre's sake, and all held them to be sinners and unjust. It was therefore according to common opinion that the Lord Jesus in His parable signified a virtuous person by a Pharisee, and a sinner by a Publican, to teach His disciples the harm of pride and the profit of humble-mindedness.

Since the chief weapon for virtue is humility, and the greatest hindrance to it is pride, the divine Fathers have set these three weeks before the Forty-day Fast as a preparation for the spiritual struggles of virtue. This present week they have called Harbinger, since it declares that the Fast is approaching; and they set humility as the foundation for all our spiritual labors by appointing that the parable of the Publican and the Pharisee be read today, even before the Fast begins, to teach, through the vaunting of the Pharisee, that the foul smoke of self-esteem and the stench of boasting drives away the grace of the Spirit, strips man of all his virtue, and casts him into the pits of Hades; and, through the repentance and contrite prayer of the Publican, that humility confers upon the sinner forgiveness of all his wicked deeds and raises him up to the greatest heights.

*(<http://dormitionpgh.org>)*

**Тропар Недільний, Голос 5:**

Співбезпочаткове Слово Отцеві і Духові,/ від Діви народжене на спасіння наше,/ оспівуймо, вірні, і поклонімося,/ бо Він благозволив Тілом зійти на хрест і смерть перетерпіти,/ і воскресити померлих/ славним Воскресінням Своім.

**Тропар, Голос 1:**

Радуйся благодатна Богородице Діво,/ бо з Тебе засяяло Сонце Правди – Христос Бог наш,/ що просвічує сущих у темряві./ Веселися і ти, старче праведний,/ прийнявши в обійми Визволителя душ наших,/ Який подає нам воскресіння.

*Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові,*

**Кондак Тріоди, Голос 3:**

Митареві зітхання принесімо Господеві/ і приступімо до Нього, грішні, як до Владики,/ бо Він хоче спасти всіх людей/ і прощення подає всім, хто кається,/ бо заради нас тіло прийняв,/ як Бог Суций, з безпочатковим Отцем.

*і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.*

**Кондак, Голос 1:**

Утробу дівочу освятив єси Різдрвом Твоїм/ і руки Симеонові благословив як годилось,/ Ти випередив, і нині спас єси нас, Христе Боже./ Але мир даруй народові Твоєму у боротьбі/ і укріпи православних християн,/ що їх возлюбив єси, Єдиний Чоловіколюбче.

**Прокимен на Голос 5**

Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас/ від роду цього і повік.

*Стих: Спаси мене, Господи, бо нестало праведного.*

**Tropar, Tone 5:**

Let us, the faithful, praise and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born for our salvation of the Virgin. For in His Good will He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death and to raise the dead by His glorious Resurrection.

**Tropar, Tone 1:**

Rejoice, Virgin Theotokos, Full of Grace: for from You the Sun of Righteousness, Christ our God has shown forth, enlightening those in darkness. Rejoice also, O righteous elder, for you received in your arms the Redeemer of our souls, Who bestows upon us Resurrection.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

**Kondak, Tone 3:**

Like the Publican let us bring cries of sorrow to the Lord and let us fall before Him as sinners at the Master's feet. For He desires the salvation of all. He grants forgiveness to all who repent and He has taken flesh for our sake, even though He is God co-eternal with the Father.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

**Kondak, Tone 1:**

By Your birth You have sanctified the Virgin's womb and blessed the hands of Simeon as was meet, O Christ our God. You have come on this day and saved us. Give peace to your Commonwealth in time of war and strengthen the orthodox people whom you have loved, O only Lover-of-Mankind.

**Prokeimen, Tone 5:**

You, O Lord, shall protect us and preserve us from this generation and forever.

*Verse: O Lord save me, for there is no longer any righteous man.*

**АПОСТОЛ: (2Тим. 3:10-15)**

**Читець:** З Другого Послання до Тимофія Святого Апостола Павла читання.

Сину Тимофіє! Ти наслідував мене у вченні, житті, прихильності, вірі, великодушності, любові, терпінні, у гоніннях, стражданнях, що спіткали мене в Антиохії, Іконії, Лістрах; які гоніння я переніс, і від усіх визволив мене Господь. Та й усі, хто бажає жити побожно в Христі Ісусі, будуть гнані.

Лихі ж люди і обманщики матимуть успіх у злomu, зводячи інших і себе зводячи. А ти перебувай у тому, чого тебе навчили і що тобі довірили, знаючи, ким ти навчений. До того ж ти з дитинства знаєш Святе Писання, яке може умудрити тебе на спасіння вірою в Христа Ісуса. (УПФ)

**Алилуя:**

Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

*Стих: Бо Ти сказав: повік збудується милість, на небесах утвердиться істина Твоя.*

**Причасний**

Хвалить Господа з небес,/ хвалить Його в вишніх. Алилуя (3)

**EPISTLE: (2Tim. 3:10-15)**

**Reader:** The reading is from the Second Epistle of St. Paul to Timothy.

Timothy my son! You have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance, persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra - what persecutions I endured. And out of *them* all the Lord delivered me. Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.

But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived. But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned *them*, and that from childhood you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus. (NKJV)

**Alleluia Verses:**

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

*Verse: You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.*

**Communion Verse:**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia (3).

**ЧЕСНОТА ПОКОРИ**

**ХРИСТОС:**

1. Моя дитино, покора – це чеснота, яку найчастіше розуміють неправильно. Багато людей вважають, що це нерозумне почуття меншовартості чи брак самоцінування. Насправді ж, покора – далеко не це. Вона – чесне зустрічання подій, визнання їх і діяння згідно з ними. Покірний людина живе вільно від усіх вдавань самообману. Ця чесність з подіями допомагає йому мислити ясно і діяти неупереджено у щоденному житті. (продовження на ст. 5)

2. Коли бачиш, як інших шанують, хвалять, захоплюються ними, не піддавайся заздрості чи обуренню. Хай факти керують твоїм життям. Якщо вони заслуговують честі і захоплення, то віддай їм належне. Якщо ж ні, то зберігай любов мовчання.

3. І також, коли тебе критикують, звинувачують чи зневажають, не турбуйся. Пильнуй правду. Якщо ти винен у звинуваченні – проси вибачення і виправся. Якщо ж ти не винен, і справа досить серйозна, терпеливо спробуй виправити зло, вчинене тобі. Якщо ж справа дрібна, то знайдеш мир і більшу ласку в мовчанні. Не втрачай самовладання, бажаючи виправдати себе. Я суджу тебе згідно з фактами, а не відповідно до того, що інші думають про тебе. Дотримуйся цього ж правила, судячи себе.

**РОЗВАЖ:**

В людському суспільстві так багато вдавання, окомилування, фальшування. Ми хочемо здатися кращими, ніж ми є, але ми не завжди працюємо досить наполегливо, аби стати кращими. Якщо б я був чесним, я б визнав багато своїх хиб і мало чеснот. Я б не боявся практикувати чесну самооцінку, коли люди вказують на мої обмеження і недоліки. Ніколи більше не чинив би я так, ніби Бог винен мені щось. Бог любить людину, яка живе чесним життям, правдивим життям, не сподіваючись повернення поваги чи подяки за все, що робить. Правдиво покірنا людина є настільки свідомою свого безмежного боргу перед Богом, що їй видається важким нарікати навіть тоді, коли їй чинять несправедливість.

*(Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, 2007, кн. II-III, ст 192-194)*

**FINAL COUNSELS BEFORE CONFESSION AND COMMUNION**

... The main thing in repentance is the anguish of the heart over being deficient in the Lord's eyes and a firm resolution to try to be diligent in everything in the future... Work a little at stirring up this anguish. No matter how few your sins are and how minor they are, all the same they are sins and come under Divine disfavor...

The most important thing to the Lord is your intention and decision to be diligent in everything before Him. It is because of this that there is forgiveness of sins and the cleansing of mercy. Go to the Lord with the firm intention of being diligent, with the intention of having discernment instead of all these shortcomings, and of knowing how to be discerning. Bring to the Lord the firm intention of steadfastly carrying out everything that your conscience considers necessary for you now and whatever else it finds later on; do not be confused by additional things. It is best to go to Confession the evening before Communion so that the night and morning will be filled with only the thought of receiving the Lord. During this period before Communion, read the homilies... Sit and think about the Lord, praying thus in your heart: *Lord, as Your will, so put things right within me, and do not deprive me of Your Communion.* Pray with a short prayer like this, adding prostrations to it... *(Continued on p. 6)*

*(Continued from p. 5)* When going to the Holy Mysteries, go with simplicity of heart, in full faith that you will receive the Lord within yourself, and with the proper reverence toward this. What your state of mind should be after this, leave to the Lord Himself. Many desire ahead of time to receive this or that from Holy Communion, and then, not seeing what they wanted, they are troubled, and even their faith in the power of the Mystery is shaken.

The fault lies not with the Mystery, but with superficial assumptions. Do not promise yourself anything. Leave everything to the Lord, asking a single mercy from Him – to strengthen you in every kind of good so that you will be acceptable to Him. The fruit of Communion most often has a taste of sweet peace in the heart; sometimes it brings enlightenment to thought and inspiration in one's devotion to the Lord; sometimes almost nothing is apparent, but afterward in one's affairs there is noted a great strength and steadfastness in the diligence one has promised.

I will mention here that we do not see tangible fruits from Holy Communion because we rarely take Communion. Make it a rule for yourself that you will take Communion as often as possible, and you will see the comforting fruits of this Mystery. I pray all the time and will continue to pray that the Lord help you to approach these two Mysteries in full renewal of your spirit... *(St. Theophan the Recluse, The Spiritual Life, 2000, p. 184-185)*

**~ ANNOUNCEMENTS ~**

**THANK YOU** to all of the volunteers who come out on Saturday, Feb. 9<sup>th</sup> and on Thursday, Feb. 14<sup>th</sup> to make Perogies. A Special Thanks to John Chwil for organizing and preparing everything for Perogy session. May God bless you for your faithfulness, dedication, and hard work.

**WOMEN'S ASSOCIATION** will be holding their AGM on Sunday, February 24<sup>th</sup>. All members are encouraged to attend this meeting.

**OUR PARISH MEETING** will be held on Sunday, March 10<sup>th</sup> following the Fellowship hour. All members are asked to attend this important meeting.

**OUR SINCEREST GREETINGS** are extended to everyone who celebrates Birthday in February: Sonia Hasselaar (8), Yuri Goncharenko (13), Sophia Alexandrova (15), Anna Nykoniuk (17), and Svitlana Nikolenko (27). May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

**PLEASE REMEMBER** that now it is due time to pay your church membership fees for 2019. Please see Yuliya Shokalyuk to renew your membership. Thank you for your attention to this important matter.

**SCHEDULE OF THE SERVICES**

Sunday, February 24 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, March 3 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, March 10 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, March 17 – Divine Liturgy (Sunday of Orthodoxy) at 10:00 am